

УДК 811.111:81'42

Секція 1. Германські мови

## **ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНИЙ ПОТЕНЦІАЛ ЗАЙМЕННИКОВИХ ДЕВІАЦІЙ В АМЕРИКАНСЬКОМУ ПОЕТИЧНОМУ МОВЛЕННІ**

Поторій Н.В., к. філол. н., доцент,

доцент кафедри англійської мови та методики її викладання

*Херсонський державний університет*

У статті йдеться про особливості функціонування займенників в американських поетичних текстах. Увагу зосереджено на аналізі семантичних, морфологічних та синтаксичних відхилень та змін, спричинених функціональною переорієнтацією займенникових одиниць.

**Ключові слова:** займенник, функція, девіація, переорієнтація, функціональний зсув

В статье речь идет об особенностях функционирования местоимений в американских поэтических текстах. Внимание сосредоточено на анализе семантических, морфологических и синтаксических отклонений и изменений, обусловленных функциональной переориентацией местоименных единиц.

**Ключевые слова:** местоимение, функция, девиация, переориентация, функциональный сдвиг

## **Potorii N.V. LEXICAL AND SEMANTIC POTENTIAL OF PRONOUN DEVIATIONS IN AMERICAN POETIC SPEECH**

The article presents the peculiarities of functioning of pronouns in American poetic texts. Semantic, morphological and syntactic deviations and changes caused by functional re-orientation of pronoun units are under analysis.

**Key words:** pronoun, function, deviation, re-orientation, functional shift

**Аналіз останніх досліджень та публікацій.** На сучасному етапі розвитку лінгвістичної думки вчені-мовознавці приділяють увагу мовним аномаліям, характеризуючи їх здебільшого як показник мовного розвитку і творчості особистості. Слід зазначити, що природу мовних аномалій та функціональної переорієнтації номінативних одиниць ґрунтовно вивчено і проаналізовано в роботах Ю.Д. Апресяна, Н.Д. Арутюнової, Т.В. Булигіної, О.С. Кубрякової, І.М. Кобозевої, Л.В. Короткової, А.Е. Левицького, О.В. Мурдускіної, О.В. Падучевої, О.В. Ребрія, А.Д. Шмельова та інших.

**Постановка завдання.** У контексті нашого дослідження номінативні одиниці як носії змісту в межах поетичного тексту отримують нове, неможливе у системі мови значення, наповнене складним змістом і широкою семантикою. Об'єктом вивчення є займенники у віршованих текстах американської поезії. Метою статті є аналіз семантичних, морфологічних та синтаксичних девіацій займенникових одиниць, які в американських поетичних текстах виявляють зданість до аномального вживання.

Актуальність нашого дослідження співвідноситься з важливою для сучасної науки темою нелінійного характеру багатьох базових одиниць і категорій природної мови, синкретизму мовних явищ. Саме за рахунок комплексного характеру актуалізації мовних аномалій у художньому тексті при їх використанні відбувається інтегрування рівнів мови і режимів функціонування мовних одиниць. Крім того, дослідження мовної аномальності в художньому тексті пов'язане з вивченням культурної та естетичної значущості мовної гри, мовного експерименту, а також поетики мовної деформації.

**Виклад основного матеріалу.** Функціонуючи у поетичному мовленні, займенники складають певну структуровану систему, що об'єднує їх в один спільний номінативний клас. У процесі функціонування займенники здатні репрезентуватися по-новому; всупереч сталим стандартам поява нових мовленнєвих значень займенників у ході їх використання відбувається, перш за все, під впливом контексту [1, с. 120] або у взаємодії із середовищем [5, с. 49], що зумовлене контекстом і мовленнєвою ситуацією, які відіграють роль

оточення [10, с. 105]. При цьому один і той самий займенник за певних умов функціонування може виконувати різні функції і навпаки – різні займенники здатні виконувати однакові функції.

Будь-яка мовна одиниця, у тому числі й займенник, під час актуалізації у процесі мовленнєвої діяльності реалізує не всі свої потенційні функції, а лише ті, що властиві їй тільки в певному мовленнєвому контексті [10, с. 110]. Інформація, що міститься в незнайомій номінативній одиниці через нетрадиційне використання останньої може бути безпомилково декодована завдяки мовленнєвому контексту, який є вказівкою на характер явищ реальності. Семантика займенників дозволяє поєднати їх зі світом дійсності. Оскільки значення будь-якої займенникової одиниці пов'язане з її функцією, то при зміні функцій у поетичному мовленні змінюється й їх семантична структура, тобто з'являється нове значення. У різних контекстах нові утворення проявляються по-різному. Спочатку вони мають okazіональні риси, тобто вживаються лише у певному контекстуальному середовищі, що дає змогу розкрити значення цих утворень [14, с. 113], згодом їх використання може набувати узуальних рис, що відповідають загальноприйнятій нормі [14, с. 188].

Порушення у функціонуванні мовних одиниць, тобто вживання їх у нетрадиційних для них функціях, спричиняють *дисфункцію*, яка веде, у свою чергу, до змін функціональних характеристик мовної одиниці, тобто її функціональної переорієнтації, що виявляється у заміні семіотичних, когнітивних, синтагматичних та прагматичних показників [10, с. 6] і відбувається при таких процесах:

1) *заміщенні* однієї граматичної форми іншою, яка має те саме значення. Іншими словами, це *тотожність* або *рівність* граматичних форм, що дає змогу розглядати їх як одну й ту саму [15, с. 525]. Наприклад: *His self and the sun were one* (W. Stevens) [18, с. 280]. Тут заміна займенника *He* на сполучення *His self*, не порушуючи родової ознаки, сприяє розкриттю більш глибокого сенсу, тобто внутрішньої суті особи, позначеної займенником чоловічого роду;

2) *злитті* двох граматичних форм з метою семантичного наповнення. Іншими словами, це *кон'юнкція* – операція, за допомогою якої з двох або більше висловлювань (форм) утворюють нове висловлювання [15, с. 241]. Наприклад: *...has anybody seen little you-I* (E.E. Cummings) [22, с. 946]. У цьому прикладі злиття двох займенників *you-i* означає єднання, спільність дій, що може бути виражено займенником *we*;

3) *розщепленні*, яке має місце тоді, коли виникають нові семантичні диференціації. Отже, це операція *диз'юнкції*, унаслідок якої з однієї форми утворюють дві нові [15, с. 101]. Наприклад: *...the Me Myself* (W. Whitman) [18, с. 132]. У наведеному прикладі з одного й того самого займенника (*I*) розщеплюються дві різні форми (*Me* і *Myself*), що передають поняття особи як такої та її внутрішнє “я”, яке підкреслює відмежування особи від свого внутрішнього стану та емоцій.

Функціональне призначення таких операцій полягає у передачі нової ідеї, нової думки більш експресивним способом.

У більшості випадків у поетичних текстах моделі переорієнтації можуть комбінуватися, коли, наприклад, одночасно з розщепленням спостерігається злиття. Так, форма *I myself am hell* (J. Lowell) [18, с. 430], на наш погляд, виникла із сполучення двох займенників (*I* і *myself*), що позначають одну особу. Одночасно вона демонструє модель розщеплення на я-особу та її персонажну свідомість, її внутрішній стан, бачення себе очима іншого, що передається зсередини персонажа [6, с. 6; 7, с. 1]. При цьому в наведеному прикладі спостерігається своєрідне протиставлення особового займенника (*I*) і зворотного (*myself*), що може бути охарактеризовано як спостереження за собою зі сторони або, навіть, роздвоєння особистості.

Оскільки людина здатна для найбільш адекватної й експресивної передачі інформації і власної інтенції вживати відомі, або потенційно відомі, одиниці в нетрадиційних функціях, цей процес цілком може бути прирівняний до мовної гри – “особливого типу моделі дійсності” [11, с. 81]. Людина у цьому випадку грає як із формою мовної одиниці, так із її змістом. Гра з формою означає те, що

людина не виконує ніяких перетворень у плані вираження мовної одиниці, а ставить її у нове незвичне оточення, ніби пропонуючи їй “зіграти” нову роль з невідомими раніше партнерами. Гра зі змістом полягає в тому, що людина свідомо вживає мовну одиницю у нетрадиційній функції, але робить це, будучи впевненою в успішному повідомленні іншим необхідної інформації й відповідної інтенції [10, с. 257]. Виходячи з такої теорії, результати дослідження віршованих текстів американської поезії надають можливість виокремити деякі тенденції, що впливають на зміни у семантиці мовних одиниць, зокрема займенників:

а). Тенденція до вираження *різних референційних значень різними формами*. Так, наприклад, вживання займенника жіночого роду (*she*) на позначення СМЕРТІ означає МАТІР, НЯНЬКУ, тобто ОСОБУ, що приходить на допомогу, захищає, надає притулок. Через займенник чоловічого роду (*he*) в образі СМЕРТІ втілюється інше значення – ВОРОГ, ВОЇН, ЗВІР, ГРАБІЖНИК. Традиційне позначення СМЕРТІ займенником *it* рідко трапляється у поетичних текстах і виражає значення СМЕРТІ як абстрактного поняття;

б). Тенденція до вираження однакового референційного значення різними категоріальними формами. Так, наприклад, для вираження образу автора у поетичних текстах допускається вживання різних займенників (*I, you, we, myself*) з метою суб'єктивації / об'єктивації оповіді, уявлення образу автора зі сторони, відокремлення від власного “я”, узагальнення;

в). Тенденція до розширення значень шляхом ускладнення форми: *you-i* (= *we*), залучення архаїчних форм (*thy, thou, thine*), що несуть додаткове семантичне навантаження або капіталізації (*i thank You God*) для більш експресивного сприйняття.

Усі ці тенденції по-різному виявляються у поетичних текстах американських авторів. Відзначені випадки, коли в одному тексті зустрічаються різні форми займенника, що мають однакове значення (наприклад, сучасна форма займенника другої особи – *you, your* й архаїчна форма – *thou, thy, thine, ye*). Наприклад: *Ye, who sometimes, in your rambles / Through the green lanes of the country / Where the tangked barberry-bushes / Hang their tufts of crimson berries /*

*Over stone walls gray with mosse / Pause by some neglected graveyard* (H.Longfellow) [18, с. 84]. Співіснування архаїчного значення займенника, що збереглося у поезії завдяки культурно-історичним конотаціям, поряд із сучасним варіантом може протистояти як “високе” поняття “низькому”.

Специфіка постмодерного американського поетичного мовлення визначається різними видами девіацій (англ. *deviation* – відхилення) від морфологічного, синтаксичного та семантичного стандарту. Зокрема, нетривіальність використання займенників полягає у досить тонких зрушеннях і відхиленнях від нормативної граматики, що у певній мірі видаються незначними [16, с. 170], особливо з урахуванням того, що у звичайному, непоетичному мовленні такі зрушення трапляються доволі часто. Це пояснюється загальним спрямуванням сучасної поезії до вживання лексичних і граматичних одиниць, характерних розмовному мовленню [17, с. 102]. Проте відхилення у вживанні займенників створюють свою систему орієнтації у поетичному часі й просторі [16, с. 170], що підпорядковуються своїм законам, які, на перший погляд, суперечать реальності [16, с. 183]. Найчастіше це контекстні новоутворення, пов’язані з тим чи іншим художнім образом. У результаті деяких морфологічних, синтаксичних чи семантичних маніпуляцій над одиницями поетичного мовлення виникають так звані авторські аномалії, що використовуються як виражальні засоби або засоби мовної гри [2, с. 51]. Для демонстрації прикладів авторських аномалій звернемося до віршованих текстів американської поезії: *Am I the person I did not want to be?/ That talks-to-himself person?/ That neighbour-make-fun-of person?* (G. Corso) [19, с. 258].

У запропонованому прикладі між членами словосполучення відбувається перерозподіл семантичного навантаження. Як наслідок, займенник вживається не лише у нетрадиційній формі, але й набуває нового значення, що властиве йому лише у цьому контексті. З’єднання трьох складових частин словосполучення, які належать до різних частин мови, вказує на можливість семантичної контамінації [10, с. 292], тобто взаємодії мовних одиниць, наслідком якої є схрещування й

утворення іншої одиниці, часом неправильної, або свідомо орієнтованої на стилістичну виразність вислову [14, с. 79].

Наведений приклад свідчить про те, що в постмодерністських віршованих текстах американської поезії девіації, як радикальні інновації, порушують систему нормативної художньої символіки та композиції, інтерпретація яких виходить за рамки попереднього досвіду уявного адресата [9, с. 131]. Водночас такі аномальні форми в американській постмодерністській поезії стають нормою. Вони сприяють створенню таких ознак, як внутрішня хаотичність змісту тексту та зовнішня оригінальність його форм. Порушення правил зазвичай складаються у певну нову поетичну систему, так звану “поетику девіацій” [4, с. 17]. Відхилення від норми створюють нову норму з розширенням значення, що у подальшому може знову бути змінена [3, с. 57].

За нашими спостереженнями, американському поетичному мовленню притаманне вживання нехарактерних займенників для відображення художніх образів поетичного світу з метою персоніфікації неживих об’єктів та надання їм ознак, властивих людям. Результатом такого перетворення є об’єктно-суб’єктні трансформації. Наприклад: *Free / than most birds / an eagle flies up / over San Francisco /.../ He sails high over ...* (L. Ferlinghetti) [19, с. 12]; *I thought the sparrow's note from heaven / ... / He sings the song , but it cheers not now* (R.W.Emerson) [22, с. 70]; *My sorrow, when she's here with me / Thinks these dark days of autumn rain / Are beautiful as days can be / She loves the bare, the withered tree / She walks the sodden pasture lane / Her pleasure will not let me stay...* (R. Frost) [22, с. 539]; *The hairy wild-bee that murmurs and hankers up and / down, that gripes the full-grown lady-flower, curves upon her with amorous firm legs, takes his will of her / and holds himself tremulous and tight till he is satisfied* (W. Whitman) [22, с. 355].

Вибір займенників чоловічого та жіночого роду на позначення тварин, птахів, неживих об’єктів світу артефактів, а також звертання у формі *you, thou, thee* підкреслює “нестандартну” інтерпретацію реального світу у межах поетичного тексту.

Крім семантичних девіацій, в американському поетичному мовленні спостерігаються синтаксичні й морфологічні відхилення. Зокрема, має місце недотримання правильного порядку слів. Наприклад: *I only am he who will never consent to subordinate you* (W. Whitman) [19, с. 23]; *Ill lay he long, upon this last return* (J. Berryman) [20, с. 1720]; відсутність узгодження між підметом і присудком. Наприклад: *I offers you this handkerchief* (J. Berryman) [20, с. 1717]; *she make a very big sound – after, well / no sound* (J. Berryman) [20, с. 1729]; *when she hear something / it will burn her ear* (L. Clifton) [21, с. 2256]; *she is a poet / she don't have no sense* (L. Clifton) [21, с. 2256]; *he ain't black, never was* (Marvin X) [19, с. 33]; *you was the only sardine on board* (Marvin X) [19, с. 34]; *we is americans 100% / we is citizens* (Marvin X) [19, с. 34]; заміна присвійних займенників особовими, а також займенників іншими частинами мови. Наприклад: *i hands keep moving towards i breasts* (L. Clifton) [21, 2257]; *am was. Are leaves few this. Is these a or / scratchily over which of earth dragged once / -ful leaf* (E.E. Cummings) [19, с. 112]; *ONE'S-SELF I sing* (W. Whitman) [22, с. 275]; морфологічні маніпулювання з використанням суфіксів або закінчень, характерних для інших частин мови. Наприклад: *we are so both and oneful* (E.E. Cummings) [19, с. 115]; *Nothingness is real* (R.P. Warren) [18, с. 352]; *youful / larger / of smallish* (E.E.Cummings) [19, с. 120].

Тенденція до подібних відхилень, зафіксованих у наведених прикладах, розвиває явище аграматичності, що, з одного боку, пов'язано з творчою розробкою потенційних можливостей, закладених у внутрішньому мовленні [8, с. 16], а з іншого – є результатом спрощення граматичної реалізації [13, с. 87].

У досліджуваному матеріалі девіації займенникових одиниць свідчать про тенденцію до функціонального зсуву [див. 12]. Аналіз такого процесу дає підстави стверджувати, що відхилення від норми при вживанні займенників у поетичному мовленні полягає у звуженні або розширенні їхнього функціонального простору.

Детальне вивчення фактичного матеріалу доводить, що найбільше до спрощення граматичної реалізації займенникових одиниць тяжіють автори



постмодерних американських поетичних текстів. Це і не дивно, адже, у процесі еволюції поетичного мовлення з'являються утворення, які формують нову поетичну традицію. Під її впливом поети починають мислити новими формулами й використовувати нові прийоми [8, с. 26]. Через це відбувається руйнування стереотипів, що веде до порушення у вживанні номінативних одиниць і навмисного відхилення від норми при їх виборі у поетичному тексті. Деякі займенникові одиниці, аномальні за своєю формою, синтаксичними ознаками та семантичним значенням, стають нормою, інші – залишаються суто авторськими засобами впливу на читача та реалізації власних намірів. Вони не виходять за межі конкретного поетичного тексту і не розповсюджують свій вплив на граматичну систему в цілому.

**Висновки з проведеного дослідження.** Таким чином, явище займенникової девіації в американському поетичному мовленні обумовлене низкою лінгвістичних потреб висловлення думки, таких, як позначення особи, предметнення певного явища або ознаки тощо. Безумовно, не всі займенники, що вживаються у поезії з відхиленням від норми, мають високу продуктивність використання, однак приклади свідчать, що нові утворення, які породжуються в результаті транспозиції, залишаються характерними для поетичного мовлення.

#### ЛІТЕРАТУРА:

1. Аполлонская Т.А. Порождающие и распознающие механизмы функциональной грамматики / Т.А. Аполлонская, Е.В. Глейбман, И.З. Маноли. – Кишинев : Штиинца, 1987. – 172 с.
2. Апресян Ю.Д. Языковые аномалии: типы и функции / Ю.Д. Апресян // *Res Philologica* : [сб. ст. / под ред. Д.С. Лихачева]. – М., Л. : Наука. – 1990. – С. 50 – 71.
3. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка : (Стилистика декодирования) / Арнольд И.В. – М. : Просвещение, 1990. – 300 с.
4. Арутюнова Н.Д. Аномалии и язык / Н.Д. Арутюнова // *Вопросы языкознания*. – 1987. – № 3. – С. 3 – 19.

5. Бондарко А.В. Проблемы грамматической семантики и русской аспектологии / Бондарко А.В. – СПб. : Изд-во СПбУ, 1996. – 220 с.

6. Буцикіна Н.Є. Лінгвокогнітивний та комунікативний аспекти внутрішнього мовлення персонажів (на матеріалі художньої прози Ф. Моріака) : дис. ... кандидата філол. наук : 10.02.05 / Буцикіна Надія Євгенівна. – К., 2004. – 256 с.

7. Гончарова Н.В. Аксиологічна структура англomовного діалогічного дискурсу (на матеріалі художньої прози): дис. ... кандидата філол. наук : 10.02.04 / Гончарова Наталія Віталіївна. – К., 2002. – 182 с.

8. Ковтунова И.И. Очерки истории языка русской поэзии XX в. Поэтический язык и идиостиль : Общие вопросы. Звуковая организация текста / Ковтунова И.И. – М. : Наука, 1990. – 303 с.

9. Короткова Л.В. Параллельные миры в постмодернистском художественном тексте / Л.В. Короткова // Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія “Лінгвістика” : зб. наук. праць. – Херсон : Видавництво ХДУ, 2007. – Випуск 5. – С. 131 – 133.

10. Левицкий А.Э. Функциональные подходы к классификации единиц современного английского языка : [монография] / Левицкий А.Э. – К. : Изд-во КГЛУ, 1998. – 362 с.

11. Лотман Ю.М. Структура художественного текста / Лотман Ю.М. – М. : Искусство, 1970. – 384 с.

12. Мороховский А.Н. Слово и предложение в истории английского языка / Мороховский А.Н. – К. : Выща школа, 1980. – 216 с.

13. Носенко Е.Л. Эмоциональное состояние и речь / Носенко Е.Л. – К. : Выща школа, 1981. – 196 с.

14. Українська мова. Короткий тлумачний словник лінгвістичних термінів / [за ред. С.Я. Єрмоленко]. – К. : Либідь, 2001. – 224 с.

15. Філософський словник / [за ред. В.І. Шинкарука]. – К. : Головна редакція Української Радянської енциклопедії НА УРСР, 1973. – 600 с.

16. Цивьян Т.В. Семиотические путешествия / Цивьян Т.В. – СПб. : Изд-во Ивана Лимбаха, 2001. – 248 с.

17. Jeffrees L. The Language of Twentieth-Century Poetry / Jefrees L. – London : MacMillan Press, 1993. – 178 p.

### **СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ:**

18. Американская поэзия в русских переводах. XIX-XX вв. / [сост. С.Б. Джимбинов]. – М. : Радуга, 1989. – 672 с.

19. The American Tradition in Literature / Ed. by G. Perkins. – N. Y. : McCrawhill, Inc., 1994. – 2115 p.

20. Modern American Poets [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.english.uiuc.edu/maps/poets.htm>

21. The Northon Anthology of Literature by Women : The Tradition in English / [by Sandra M. Gilbert, Susan Cubar]. – N. Y. : W.W. Norton & Co., 1985. – 2457 p.

22. The Oxford Book of American Verse. – N.Y. : Oxford University Press, 1950. – 1132 p.